

Smlouva na předkladatelské a tlumočnické služby

uzavřená nikoli na řad níže uvedeného dne, měsíce a roku dle ust. § 1746 odst. 2 zákona násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále též „OZ“) (dále též „smlouva“) mezi:

1. mia translate s.r.o.

se sídlem: Pobřežní 249/46, 186 00, Praha 8
Zapsaná v OR vedeném u Městského soudu v Praze, oddíl C, vložka 235546
IČO: 036 50 910
DIČ: CZ03650910
Bankovní spojení: Fio banka, a.s., 2700712593 / 2010
zastoupený : Andreou Blechovou, jednatelkou
dále jen „**poskytovatel**“

a

3. Psychiatrická nemocnice Bohnice

se sídlem: Praha 8 – Bohnice, Ústavní 91/7, PSČ: 181 02
IČO: 000 64 220
DIČ: CZ00064220
Bankovní spojení: Česká národní banka, č. účtu: 16434081/0710
zastoupená : MUDr. Martinem Hollým, MBA, ředitelem
dále jen „**objednatel**“

(poskytovatel a objednatel společně též jako „smluvní strany“ a/nebo jednotlivě jako „smluvní strana“)

Článek I.

Předmět smlouvy

- Předmětem této smlouvy s postupným plněním je závazek poskytovatele řádně a včas zajistit objednateli kvalitní překlady textů a tlumočení z oboru zdravotnictví z jazyka českého (ČJ) do jazyků:
 - pro překlady: anglického (AJ), německého (NJ), ruského (RJ), španělského (ŠJ), francouzského (FJ), vietnamského (VJ), čínského (ČínJ), ukrajinského (UJ), polského (PJ), maďarského (MJ), arabského (ArJ), italského (IJ) s možností jazykové korektury a překladu soudním znalcem, o celkovém rozsahu přibližně 400 (slovy čtyřista) normostran textu
 - pro tlumočení: anglického (AJ), německého (NJ), ruského (RJ), francouzského (FJ), vietnamského (VJ), ukrajinského (UJ), polského (PJ), maďarského (MJ),(dále jen „předmět plnění“), které budou zajišťovány formou postupného dílčího plnění.
- Poskytovatel bude zajišťovat překlady odborných textů dle odstavce 1, čl.I. Překlady musí být přesné a terminologicky správné při současné vnější i vnitřní terminologické soudržnosti z hlediska gramatického a stylistického a musí být dodržena formální úprava podle požadavků zadavatele. Musí být zaručena správnost použité terminologie především z oblasti zdravotnictví.
- Všechny případné nejasnosti, především v odborné terminologii, musí být konzultovány se zadavatelem a všechny výstupy musí být při překladech závazné a respektované.
- Všichni překladatelé musí prokázat splnění kvalifikace, odbornou specializaci a disponovat překladatelskou praxí odborných textů.
- Objednatel se touto smlouvou zavazuje řádně dodaný předmět plnění od poskytovatele odebírat a plnit z toho vyplývající finanční závazky dle příslušných ustanovení této smlouvy.

Článek II.

Termín a místo plnění

- Smlouva se sjednává na dobu určitou, a to na 48 měsíců ode dne uveřejnění smlouvy v registru.
- Dílčí dodávky budou realizovány na základě e-mailové, v případě tlumočení i telefonické objednávky.

3. Objednatel je oprávněn přerušit práce zejména v případě, že poskytovatel poskytuje delší dobu vadné plnění, anebo jinak porušuje tuto smlouvu či právní předpisy.
4. Místem plnění je místo sídla zadavatele, na adrese: Psychiatrická nemocnice Bohnice, Ústavní 91/7, Praha 8.

Článek III. Dodací podmínky

1. Poskytovatel se zavazuje dodávat předmět plnění ve specifikaci a rozsahu uvedeném v článku I. této smlouvy. Den, kdy jsou tyto podmínky splněny, se považuje za řádné provedení a splnění předmětu plnění.
2. Množství a obsah předmětu plnění v jednotlivých dílčích dodávkách bude specifikován na základě příslušných dílčích objednávek objednatele. Celkový objem předmětu plnění je pouze předpokládaný a tedy objednatel nemůže poskytovateli zaručit, že odebere stejný objem předmětu plnění.
3. Jednotlivé dílčí dodávky překladů budou objednateli plněny na základě závazné emailové objednávky, odeslané kontaktní osobou objednatele do maximálně 2 kalendářních dnů od data objednání. Jestliže ve výjimečných případech poskytovatel nemůže předmět plnění dodat v tomto termínu, neprodleně to oznámí objednateli a současně bude vzájemně odsouhlasen náhradní termín dodání. Doba plnění dílčí zakázky může být upravena na základě dohody mezi objednatelem a poskytovatelem.
4. V případě objednávání tlumočení budou akceptovány i telefonické objednávky, provedené kontaktní, ev. k objednávání pověřenou osobou. Na základě těchto objednávek bude doba tlumočení provedená do 12 nebo 24 hodin od objednání, nebo na dálku přímo přes telefon s dobou plnění dle požadavku objednatele.
5. Pokud dojde při předání předmětu plnění poskytovatelem k neshodě s objednávkou v množství nebo samotné kvalitě, objednatel je povinen uplatnit písemně (možno i elektronicky) reklamaci do pěti pracovních dnů ode dne odevzdání předmětu plnění dílčí zakázky smlouvy na adresu poskytovatele a objednatel je oprávněn požadovat po poskytovateli slevu z celkové ceny dílčí zakázky ve výši 20%. Při reklamaci ohledně množství musí poskytovatel dodat chybějící množství předmětu plnění do 2 pracovních dnů od reklamace. Při reklamaci ohledně kvality musí poskytovatel nahradit vadné plnění jiným bezvadným nejpozději do 7 kalendářních dnů od reklamace. V případě nesplnění této lhůty nastupují podmínky dle odstavce 2, čl. V. této smlouvy.
6. Poskytovatel odpovídá za to, že dodaný předmět plnění bude provedený v souladu s odsouhlasenými podklady, případně s odsouhlasenými změnami. Při jeho provádění budou dodrženy všechny podmínky určené touto smlouvou a platnými právními předpisy.
7. Objednatel je oprávněn upravit předmět plnění i v průběhu prací, případně omezit rozsah některých překladů, nebo jejich rozsah rozšířit a poskytovatel je povinen požadované změny akceptovat.
8. Práce, které mění dohodnutý předmět smlouvy, budou věcně a cenově specifikovány a bude dohodnuta případná změna ceny a s tím související ujednání, a to formou písemného číslovaného dodatku k této smlouvě.
9. Poskytovatel poskytuje záruku na každou položku předmětu plnění v délce 24 měsíců.
10. Případná přeprava poskytovatele do prostor objednatele bude na jeho vlastní náklady.
11. Dodávka se považuje dle této smlouvy za splněnou, pokud předmět plnění bude řádně předán objednateli v místě plnění, nebo elektronicky a její převzetí bude potvrzeno podpisem dodacího listu / mailovým potvrzením oprávněnými zástupci objednatele.
12. Nedokončený předmět plněný není objednatel povinen převzít.
13. Kontaktní a oprávněnou osobou k zadávání a převzetí předmětu plnění za objednatele:

jméno: Mgr. Jindra Blatnická
email.: jindra.blatnicka@bohnice.cz
tel.: 284 016 284
mobil: 734 785 145

Článek IV. Cena a platební podmínky

1. Cena za poskytnutou službu v rozsahu podle článku I. smlouvy byla stanovena jako výstupní cena z výsledku poptávkového řízení a dohodou smluvních stran v souladu s ustanovením zákona č. 526/1990 Sb., o cenách, ve znění pozdějších předpisů a vychází z jednotkových nabídkových cen poskytovatele.

2. Cena za zhotovení jednotlivých položek předmětu plnění je specifikována v příloze č. 1 – Specifikace předmětu plnění, která tvoří nedílnou součást této smlouvy. U poskytování překladů je cena stanovena za 1 normostranu, která je specifikována následovně:
1 NS = 1800 znaků včetně mezer na stranu přeloženého textu.
U započatých normostran bude fakturován odpovídající zlomek ceny za normostranu.
3. Celkový finanční objem za službu v rozsahu podle článku I. smlouvy je objednatelem stanoven maximálně do výše 400 000,00 Kč bez DPH (slovy: čtyřistatisíc korun českých). Celkový objem předmětu plnění je pouze předpokládán a tedy objednatel nemůže poskytovateli zaručit, že odebere stejný objem předmětu plnění. V případě, že by předpokládaný objem byl ve skutečnosti vyšší o více jak 10%, bude vyhlášeno nové výběrové řízení.
4. Cena jednotlivých položek předmětu plnění je cena konečná, zahrnuje veškeré náklady a poplatky poskytovatele, potřebné k realizaci předmětu plnění (např. dopravné do místa plnění, pojištění zásilky, finanční vlivy – inflace, předpokládaný vývoj kurzu české koruny k zahraničním měnám apod.).
5. Fakturované sazby v Kč bez DPH jsou sazby konečné a neměnné po celou dobu trvání smlouvy. Ke konečné ceně bude připočtena zákonem stanovená sazba DPH.
6. Na základě oběma stranami potvrzené objednávky vystaví poskytovatel daňový doklad (fakturu) splňující všechny náležitosti daňového dokladu dle příslušných právních předpisů. Na faktuře bude uvedeno číslo objednávky nebo číslo smlouvy objednatele, k faktuře bude připojena i kopie objednatelům potvrzeného dodacího listu.
7. Objednatel se zavazuje hradit poskytovateli cenu řádně a včas dodaného předmětu plnění na základě daňového dokladu. Objednatel je oprávněn vrátit vadný daňový doklad poskytovateli, a to až do lhůty splatnosti. V takovém případě není objednatel v prodlení s úhradou ceny. Nová lhůta splatnosti začíná běžet dnem doručení bezchybného daňového dokladu.
8. Splatnost řádně a včas dodaného daňového dokladu se stanoví na 30 kalendářních dnů ode dne doručení daňového dokladu objednateli. Dnem splnění platební povinnosti faktur se rozumí den odepsání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu poskytovatele.
9. Celkovou a pro účely fakturace rozhodnou cenou se rozumí cena včetně DPH.
10. Cenu předmětu plnění je možné změnit pouze v případě, že dojde v období trvání smlouvy u předmětu plnění ke změnám daňových předpisů upravujících výši sazby DPH, a to v této výši.

Článek V.

Smluvní pokuta a úrok z prodlení

1. V případě prodlení s úhradou oprávněné vyfakturované finanční částky je poskytovatel oprávněn požadovat po objednateli úrok z prodlení v zákonné výši.
2. V případě prodlení poskytovatele s plněním závazků z této smlouvy, nebo v případě vadného plnění předmětu dílčí zakázky je tento povinen zaplatit objednateli smluvní pokutu ve výši 1,00 % z ceny nedodané části předmětu plnění za každý započatý den prodlení až do doby zjednání nápravy řádným splněním dílčí zakázky.
3. Za porušení povinnosti mlčenlivosti specifikované v článku IX. této smlouvy je poskytovatel povinen uhradit objednateli smluvní pokutu ve výši 10.000,00 Kč (slovy: desetitisíc korun českých), a to za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
4. Smluvní pokuta a úrok z prodlení jsou splatné do šedesáti dní od data, kdy byla povinné smluvní straně doručena písemná výzva k zaplacení ze strany oprávněné strany, a to na účet oprávněné strany uvedený v této výzvě.
5. Zaplacením smluvní pokuty či úroků z prodlení není dotčeno právo na náhradu škody, která vznikla smluvní straně v přičinné souvislosti s porušením smlouvy.

Článek VI.

Záruka na jakost

1. Poskytovatel odpovídá za to, že dodaný předmět plnění bude provedený v souladu s odsouhlasenými podklady, případně s odsouhlasenými změnami. Při jeho provádění budou dodrženy všechny podmínky určené touto smlouvou a platnými právními předpisy.

2. Objednatel je oprávněn upravit předmět plnění i v průběhu prací, případně omezit rozsah některých překladů, nebo jejich rozsah rozšířit a poskytovatel je povinen požadované změny akceptovat.
3. Práce, které mění dohodnutý předmět smlouvy, budou věcně a cenově specifikovány a bude dohodnuta případná změna ceny a s tím související ujednání, a to formou písemného číslovaného dodatku k této smlouvě.
4. Poskytovatel poskytuje zákonnou záruku na každou položku předmětu plnění.

Článek VII. **Nabytí vlastnického práva**

1. Poskytovatel nabývá vlastnické právo k předmětu plnění okamžikem jeho převzetí dle čl. III. odst. 11 této smlouvy.
2. Poskytovatel nese nebezpečí vzniku škody jak na zhotovovaném předmětu plnění, tak na věcech k jeho zhotovení opatřených do převzetí díla objednatelem.
3. Dnem předání a převzetí předmětu plnění, přechází nebezpečí škody na něm na objednatele.

Článek VIII. **Odpovědnost za vady a záruky za dílo**

1. Poskytovatel je povinen provést splnění předmětu plnění podle této smlouvy, tj. veškeré práce kompletně, v patřičné kvalitě odpovídajícím požadavkům objednatele specifikovaným v této smlouvě. Poskytovatel odpovídá za odborné a kvalifikované provedení všech prací.
2. Překlady budou prováděny kvalitním překladatelem (překladateli) s příslušnou odbornou specializací a doloženou překladatelskou praxí odborných textů dle specifikace v objednávce.
3. Objednatel považuje za kvalitní takový překlad, který má odbornou úroveň odpovídající charakteru překládaného textu, ve kterém je správně užitá odborná terminologie, v textu jsou správně uvedeny odkazy, použita správná stylistika, zachována plynulost přeloženého textu, zachován správný slovosled ve větě, zachována přesnost překladu, respektována gramatická pravidla a větná skladba cizího jazyka, nepodsouvána nesrozumitelná slova, neuváděn nejednoznačný překlad, neuváděna nevhodná slovní spojení a interpunkce je užitá odpovídajícím způsobem. Zároveň musí celkový charakter přeloženého textu odpovídat zvykům a vystupování objednatele navenek.
4. Objednatel neodmítne překlad ani ho nevrátí k opravě, jestliže bude splňovat požadavky objednatele a bude proveden v souladu s odstavcem 3 tohoto článku.
5. Pokud překlad nebude splňovat požadavky objednatele, nebo nebude proveden v souladu s odst. 3 tohoto článku (nedostatky v gramatice, stylistice, terminologii spod.), vrátí objednatel jednotlivá plnění poskytovateli k opravě. V případě uplatněné reklamace.

Článek IX. **Zvláštní ujednání a platnost smlouvy**

1. Objednatel se zavazuje poskytnout poskytovateli součinnost nutnou pro splnění předmětu smlouvy, zejména zajistit nezbytné odborné konzultace.
2. Pokud objednatel neposkytne poskytovateli součinnost podle ustanovení předchozího odstavce, vyhrazuje si poskytovatel právo na změnu termínu provedení objednaných prací dle této smlouvy.
3. Bude-li objednatel požadovat změny nebo doplňky předmětu plnění této smlouvy, vyhrazuje si poskytovatel právo na změnu termínu provedení požadovaných prací, případně změnu ceny.
4. Poskytovatel se zavazuje během celého smluvního vztahu zachovávat mlčenlivost v citlivých informacích.
5. Kontaktní osoba poskytovatele, uvedená v článku XI. této smlouvy je povinna poskytovat řádnou a dostatečnou součinnost při komunikaci s objednatelem, čímž se rozumí zejména objednávání tlumočení, podpora v oblasti řešení problémů, které se mohou při plnění smlouvy vyskytnout, zejména v poskytnutí všech potřebných informací a dotazů objednatele, a to v době od 8:00 do 17:00, nejdéle do 10 hodin od obdržení dotazu, či sdělení informace. V případě potřeby je poskytovatel povinen zajistit zástupce této kontaktní osoby pro zachování uvedeného spojení a bez zbytečného odkladu o této skutečnosti informovat objednatele.

6. Smlouva končí svojí platnost buď uplynutím času, výpovědí, odstoupením od smlouvy, dohodou smluvních stran, nebo vyčerpáním předpokládané částky 400.000,- Kč bez DPH.
7. Před uplynutím doby je možno smlouvu vypovědět písemnou výpovědí, pokud některá ze smluvních stran porušuje ustanovení této smlouvy. Výpovědní doba činí 1 měsíc a začne běžet od prvního dne měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.
8. Od smlouvy může poskytovatel odstoupit v případě, že na straně objednatele dojde k prodlení s platbou delší než 60 dnů po splatnosti a pokud tento nesjedná nápravu, přestože bude poskytovatelem na tuto skutečnost prokazatelně upozorněn, lze odstoupit od smlouvy do 7 kalendářních dnů od doručení upozornění;
9. Od smlouvy může objednatel odstoupit v případě, že poskytovatel předmět plnění neplní řádně a včas a pokud tento nesjedná nápravu, přestože byl objednatelem na tuto skutečnost písemně upozorněn a to ve lhůtě do 7 kalendářních dnů od doručení upozornění.

Článek X. Právní řád

1. Ostatní neupravené vztahy mezi smluvními stranami se řídí českým právním řádem zejména OZ.
2. V případě změn právního řádu, které podstatným způsobem změní smluvní vztah, smluvní strany provedou do jednoho měsíce jednání o příslušných úpravách této smlouvy.

Článek XI. Závěrečná ustanovení

1. Tato smlouva nabývá platnosti podpisem obou smluvních stran a účinnosti dnem jejího uveřejnění v registru smluv.
2. Jakékoliv změny nebo doplňky této smlouvy, včetně její přílohy, musí být provedeny formou písemných, chronologicky číslovaných dodatků, podepsaných oběma smluvními stranami.
3. Nedílnou součástí smlouvy je příloha č. 1 - Specifikace předmětu plnění
4. Kontaktní osoby ve věcech této smlouvy jsou:

- **poskytovatel:**

jméno: Andrea Blechová, Andrea Vojáčková
mobil: 737 220 521, 778 092 516
email: info@miatranslate.cz

- **objednatel:**

- **ve věcech smluvních:**

jméno: Ing. Ludmila Novotná, oddělení nákupu
tel.: 284 016 162
mobil: 737 264 215
email: ludmila.novotna@bohnice.cz

ve věcech plnění smlouvy a dodávek:

jméno: Mgr. Jindra Blatnická
email.: jindra.blatnicka@bohnice.cz
tel.: 284 016 284
mobil: 734 785 145

s tím, že změna osob uvedených shora se nepovažuje za změnu smlouvy dle odst. 2. výše a postačí tak písemné (e-mailové) oznámení druhé smluvní straně.

5. Za účelem zveřejnění této dohody uděluje poskytovatel souhlas na dobu neurčitou se zveřejněním svých osobních údajů v registru smluv a na profilu objednatele. Smluvní strany nepovažují žádné ustanovení této dohody za obchodní tajemství.
6. Smluvní strany souhlasí s uveřejněním této dohody v Informačním systému Registru smluv podle zákona č. 340/2015 Sb. o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv). Smluvní strany se dohodly, že objednatel zajistí zveřejnění této

dohody, včetně veškerých příloh a případných dodatků v Informačním systému Registru smluv, a to způsobem dle shora uvedeného předpisu.

7. Tato smlouva se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních s platností originálu, přičemž každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení.
8. Smluvní strany prohlašují, že si tuto smlouvu přečetly, s jejím obsahem souhlasí, tuto uzavírají nikoliv v tísní, ani za nápadně nevýhodných podmínek, na důkaz čehož připojují své podpisy.

V Praze dne

V Praze dne

.....
mia translate s.r.o.

Andrea Blechová
jednatelka

.....
Psychiatrická nemocnice Bohnice

MUDr. Martin Holý, MBA
ředitel